

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель генерального директора по
качеству - начальник отделения 8.00



А.В. Игнатов

« 13 » __ января __ 2021 г.

**Техническое задание на
оказание услуг по письменному переводу технической документации
с/на иностранные языки**

РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ И ОБЩИХ ТРЕБОВАНИЙ

1.1 Наименование услуг:

Оказание услуг письменного перевода и дополнительных услуг.

Наименование услуги	с русского языка на	руб./слово	на русский язык с	руб./слово
<p>1. Оказание услуг письменного перевода (включая редактирование, корректуру и контроль качества перевода), 1 слово/руб.</p> <p>2. Оказание услуг письменного перевода с вычиткой носителем языка, 1 слово/руб. (только в случае перевода на иностранный язык)</p>	английский		английский	
	немецкий		немецкий	
	французский		французский	
	испанский		испанский	
	итальянский		итальянский	
	финский		финский	
	исландский		исландский	
	португальский		португальский	
	шведский		шведский	
	норвежский		норвежский	
	голландский		голландский	
	фламандский		фламандский	
	литовский		литовский	
	эстонский		эстонский	
	латвийский		латвийский	
	польский		польский	
	венгерский		венгерский	
	чешский		чешский	
	хорватский		хорватский	
	словацкий		словацкий	
	сербский		сербский	
	болгарский		болгарский	
	украинский		украинский	
	словенский		словенский	
	румынский		румынский	
	македонский		македонский	
	хинди		хинди	
	арабский		арабский	
	китайский		китайский	
	японский		японский	
	бенгальский		бенгальский	
	индонезийский		индонезийский	
	корейский		корейский	
	вьетнамский		вьетнамский	
	иврит		иврит	
	персидский		персидский	
	монгольский		монгольский	
	лаосский		лаосский	
	турецкий		турецкий	
	белорусский		белорусский	

	азербайджанский		азербайджанский	
	армянский		армянский	
	казахский		казахский	
	киргизский		киргизский	
	молдавский		молдавский	
	таджикский		таджикский	
	узбекский		узбекский	
	грузинский		грузинский	

Дополнительные услуги

Компьютерная верстка, 1 нормо-час ¹
Наценка за срочность, %
Нотариальное заверение перевода, 1 док.
Консульская легализация документов без учета государственной пошлины, 1 док.
Апостилирование перевода, 1 док.
Курьерская доставка переводов, нотариально заверенных документов и электронных носителей информации (для документов в электронной форме), 1 доставка
Услуга по составлению глоссария, 1 термин

1.2. Место оказания услуг

По месту нахождения Исполнителя.

1.3 Описание услуг

1) Состав (перечень) оказываемых услуг.

Исполнитель на постоянной основе оказывает услуги по профессиональному письменному переводу с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные языки материалов инженерно-технической документации, в том числе проектной, нормативно-технической и иной, включая схемы, чертежи, таблицы, графики и прочую документацию, а также услуги по верстке, нотариальному заверению, апостилированию и консульской легализации документов без учета государственной пошлины, а также услуги по курьерской доставке переводов, нотариально заверенных документов и электронных носителей информации (для документов в электронной форме).

2) Описание оказываемых услуг.

- Письменный перевод - это интерпретация исходного материала на целевой язык при полном сохранении смысла оригинала, с соблюдением всех требований по стилистической обработке конечного текста (должен восприниматься как изначально написанный на языке перевода), лексическому разнообразию, гибкости синтаксических конструкций и абсолютной точности перевода специализированной терминологии. Исполнитель оказывает услуги по письменному переводу документов, текстов, слайдов и иных материалов любой сложности, поступающих от Заказчика в форматах sdxliff, ttx, idl, doc, docx, xls, xlsx, pdf, ppt, pptx, vsd, dwg, dgn, dxf, tiff, jpg, dws, dwt, dwf, cdw и пр.

- Файлы, передаваемые Исполнителем в специализированных форматах, сгенерированные САТ-системами, должны передаваться без ошибок и без повреждений внешней и внутренней структуры текста, любой кодовой информации (тегов, гиперссылок) и при конвертации в исходные форматы точно соответствовать форматированию оригинального текста. Передаваемые файлы не должны иметь проблем с сегментацией и расстановкой тегов, должны конвертироваться из переданного промежуточного формата в исходные форматы MS Office и другие упомянутые форматы.

Для сложных форматов, для которых не гарантирована корректная конвертация без потери форматирования, формат сдачи перевода обговаривается с Заказчиком отдельно (фиксируется в

¹ 60 минут.

заявке на перевод в момент направления) и допускает вариант сдачи отдельно файла для импорта в память перевода, и отдельно итогового документа с корректным форматированием.

- Основная тематика выполняемых переводов: атомная энергия, ядерная энергетика и научное применение, документация международных организаций (МАГАТЭ, АЯЭ ОЭСР, ВАО АЭС, ВЯА, ИТЭР, т.д.), межправительственные соглашения, межведомственные договоренности, контрактная документация, инженерно-конструкторская и проектная документация, коммерческие документы, строительство, проектирование, электротехническое оснащение объектов атомной отрасли, а также проведение ремонтных и монтажных работ, разработка ядерных энерготехнологий, использование атомной энергии, ядерное и энергетическое машиностроение, производство оборудования и спецтехники и т. д.

- Услуги по письменному переводу включают в себя непосредственно перевод, редактирование с привлечением предметных экспертов, корректуру, в т. ч., при необходимости, контроль качества перевода.

- В рамках оказания услуг по письменному переводу Исполнитель осуществляет заверение печатью организации (скрепление печатью Исполнителя, при наличии, и подписью уполномоченного лица) (по запросу Заказчика в Заявке на перевод).

- Расчетной единицей объема переведенных письменных текстовых материалов является одно слово исходного машинописного текста. Данная единица используется при подсчете объемов письменного перевода. Для целей пересчета в рамках настоящего ТЗ устанавливается, что одна стандартная страница машинописного текста равна 250 словам в исходном тексте. При подсчете общего объема материалов по Заявке на перевод применяется технология САТ-систем с использованием памяти переводов по следующей сетке скидок за повторы:

- новые слова (нет совпадений) – скидка отсутствует;
- совпадения 50–74 % – скидка отсутствует;
- совпадения 75–84 % – скидка 20 %;
- совпадения 85–94 % – скидка 40 %;
- совпадения 95–99 % – скидка 70 %.
- внутренние повторы и 100 % совпадения – скидка 100 %.

Анализ статистики совпадений с памятью переводов выполняет Заказчик и направляет его Исполнителю вместе с Заявкой на перевод. Скидки применяются в соответствии с представленным Заказчиком файлом анализа.

Расчетной единицей объема нотариального заверения, апостилирования и консульской легализации без учета государственной пошлины является 1 (один) документ.

Расчетной единицей услуги по составлению глоссария является 1 (один) термин. Под термином понимается слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо области науки, техники и пр.

Расчетной единицей объема доставки письменных текстовых материалов, нотариально заверенных документов, а также электронных носителей информации является доставка на один адрес (вес доставки не более 0,5 кг).

3) Ориентировочный объем предполагаемых работ на весь срок действия договора (1 год)– 780 000 слов.

РАЗДЕЛ 2. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ

2.1 Порядок сдачи и приемки

Исполнитель по окончании работ оформляет Акт об оказании услуг и согласовывает с Заказчиком расчет оформленного акта. Заказчик обязан, при отсутствии претензий, в 5-дневный срок с момента завершения работ (оказания услуг) подписать Акт об оказании услуг.

2.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров

Приемка услуг осуществляется с документальным сопровождением: Акт об оказании услуг

РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ

3.1 Требования к услугам

Исполнитель должен:

- Обеспечить корректное употребление терминологии с использованием согласованного глоссария терминов.
- Назначить координатора, отвечающего за коммуникации с Заказчиком и представителя отдела контроля качества/выпускающего редактора, ответственного за обработку рекламаций от Заказчика, проведение оценки качества перевода/подтверждение результатов оценки качества перевода и согласование с Заказчиком корректирующих мер и штрафных санкций, а также проектную команду специалистов.
- Обеспечить однородный стиль и унификацию терминологии во всем документе.
- Выполнять проверку качества переведенных документов каждый раз перед передачей результатов перевода Заказчику.
- Выполнять переводы в сроки, указанные Заказчиком в Заявке на перевод.
- Подтвердить принятие Заявки в работу по электронной почте в течение 24 часов с момента отправки согласно условиям, указанным в Заявке, в случае срочной Заявки – в течение 2 (двух) часов. Электронная почта используется для направления и подтверждения Заявок на перевод до внедрения автоматической системы распределения Заявок, о чем Заказчик уведомит Исполнителя дополнительно.
- Вести учет объемов оказанных услуг.
- Вернуть Заказчику по окончании перевода все экземпляры документов, переданные им для перевода, и уничтожить все сделанные Исполнителем копии.
- Обеспечивать курьерскую доставку письменных переводов, нотариально заверенных документов, а также электронных носителей информации (для документов в электронной форме) в указанное Заказчиком в Заявке на перевод место.

3.2 Требования к качеству оказываемых услуг.

- Перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала, не должен допускать искажения оригинала и двойных толкований, смысл должен быть передан с использованием принятой и утвержденной отраслевой терминологии (а также в соответствии с согласованным с Заказчиком глоссарием) и соответствовать языковым нормам в определенной тематике.
- Документ должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не подлежат. При этом переводу всегда подлежат:
 - содержание документа, содержание бланка документа, колонтитулы, надписи на печатях и штампах, надписи, сделанные от руки (кроме рабочих и технических надписей, не относящихся к содержанию документа);
 - сноски, приложения, таблицы, списки, указатели и оглавление (если оглавление оригинала не соответствует заголовкам текста, эти ошибки должны быть исправлены при переводе);
 - текст на графических объектах.
- Перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы, включая сайты международных организаций, справочные материалы и пр., а также глоссарию, который предоставляет Заказчик при размещении первой Заявки. При этом в случае противоречий между терминами преимущественную силу имеет глоссарий, предоставленный Заказчиком.
- Перевод должен соответствовать общим и стилистическим нормам и правилам языка перевода (орфография, пунктуация, грамматика и т.п.).
- При наличии в исходном тексте фрагментов, смысл которых не поддается однозначному толкованию или содержание которых не подлежит точной интерпретации в связи с техническими и пр. ошибками, допущенными при составлении исходного текста (в том числе по причине неудовлетворительного качества оригинала (неразборчивый текст), нарушения логики повествования в оригинале, ошибки автора текста и так далее), Исполнитель обязан сообщить о наличии несоответствий Заказчику в максимально короткие сроки и запросить разъяснений. Если до установленного срока выполнения Заявки Исполнитель не получает ответа на свой запрос, то приводит вариант перевода, который считает наилучшим, или, при невозможности осуществления корректного перевода исходного фрагмента, переводит данный текст так, как он

представлен в оригинале. В этом случае, с целью предотвращения возможных рекламаций со стороны Заказчика, Исполнитель обязательно сопровождает сдачу работы перечнем таких фрагментов с указанием местонахождения и выдержками из исходного текста.

- По стилю изложения перевод должен соответствовать жанровым особенностям документа (например: инструкция, нормативный документ, рекламный проспект, научная статья и т.п.).

- В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста. Исполнитель обязуется придерживаться согласованного с Заказчиком глоссария терминов и сокращений.

- При переводе географических названий переводчик руководствуется не только правилами перевода, но и доступными ему информационными ресурсами (географические атласы, топонимические словари, Интернет).

- При переводе общеизвестных названий, наименований, событий, имен собственных, организационных форм Исполнитель должен обеспечить единообразие их передачи, используя при этом доступные ему Интернет-ресурсы (например, сайт Заказчика) при отсутствии иных пожеланий Заказчика.

- Все встречающиеся в тексте аббревиатуры и сокращения переводчик приводит в развернутом виде при первоначальном их использовании в тексте и добавляет аббревиатуру в скобках (независимо от исходного текста), а также включает ее в перечень сокращений. При этом переводчик использует глоссарий терминов и сокращений и иные справочные материалы, предоставленные Заказчиком.

- В случае если в материалах, предоставленных Заказчиком, не содержится расшифровки аббревиатуры и смысл аббревиатуры не ясен из контекста, Исполнитель должен в кратчайшие сроки (в течение 1 (одного) рабочего дня с даты направления Заявки на перевод Заказчиком) запросить разъяснений у Заказчика посредством письма на адрес электронной почты Заказчика, указанной в Договоре. Если расшифровки аббревиатур и сокращений от Заказчика до окончания сроков работы над Заявкой не были получены, Исполнитель приводит вариант расшифровки и перевода, который он считает наиболее адекватным смыслу оригинала. В течение 24 часов после согласования с Заказчиком в простой письменной форме посредством переписки по электронной почте такие аббревиатуры и сокращения должны быть внесены в глоссарий терминов и сокращений.

- При переводе технических терминов необходимо использовать термины, установленные соответствующими национальными терминологическими стандартами или нормативными документами.

- При выполнении письменного перевода не должны использоваться системы машинного перевода, а также САТ-системы на основе облачных решений.

3.3 Требования к срокам оказания услуг.

- Все услуги, включенные в Перечень услуг, должны быть осуществлены Исполнителем и предоставлены Заказчику в точно оговоренные в Заявке сроки. Ожидаемая производительность Исполнителя при оказании услуг письменного перевода по каждой Заявке на перевод по каждому языковому направлению, включая услуги верстки – 15 000 слов в сутки (по парам русский/английский языки и английский/русский языки); 20 000 слов в сутки по остальным языкам.

- Срочной считается Заявка на перевод, срок выполнения которой не превышает 8 (восемь) часов. При этом конкретный срок выполнения такой Заявки устанавливается Заказчиком в каждом отдельном случае в зависимости от потребности и включают выходные и нерабочие праздничные дни. Исполнитель приступает к выполнению перевода непосредственно после подтверждения Заявки на перевод от Заказчика.

3.4 Требования к конфиденциальности.

- Исполнитель принимает на себя обязательство соблюдать конфиденциальность в отношении исполнения Договора.

- Исполнитель обязуется не применять (и обязать своих субподрядчиков не применять) в своей работе «облачные» системы автоматизированного перевода (например, ABBYY SmartCAT, MemSource, MateCAT и пр.), при использовании которых к конфиденциальной информации Заказчика получает доступ неопределенный круг третьих лиц.

- Исполнитель берет на себя обязательство использовать конфиденциальную информацию исключительно в целях оказания услуг по Договору.

3.5 Требования к программному обеспечению.

В ходе исполнения обязательств по Договору Исполнитель должен применять систему автоматизированного перевода (далее — «ПО»), отвечающую следующим требованиям:

- Поддержка как минимум следующих форматов файлов: doc(x), xls(x), ppt(x), vsd(x), pdf, xml, sdxliff, sdxlppx. В частности:

*обеспечение корректной обработки частично переведенных файлов sdxliff;

*обеспечение корректного отображения и сохранения всех предусмотренных статусов сегментов, категорий комментариев по завершении обработки файла sdxliff;

*возможность создания собственных типов файлов xml с указанием конкретного подлежащего переводу контента;

*возможность гибкой настройки обработчиков всех типов файлов.

- Наличие встроенных инструментов проверки качества, позволяющих выявлять отсутствие в переводе цифр, кодов из исходного документа (либо добавление цифр, кодов, которых в исходном документе нет), несогласованный перевод, орфографические ошибки, терминологические ошибки, предложения без перевода, и т. п.;

- Наличие возможности создания модели оценки качества, позволяющей оценить качество перевода с последующим получением отчета. Модель оценки качества должна включать в себя категории ошибок, уровни серьезности для каждой категории, штрафные баллы и порог пригодности/непригодности перевода;

- Возможность интеграции со сторонними средствами проверки качества (ApSIC Xbench, Palex Verifika и их аналоги).

РАЗДЕЛ 4. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ

Переведенные документы передаются Заказчику в электронном виде или в распечатанном виде, по электронной почте (до внедрения автоматической системы распределения Заявок) или курьерской доставкой (распечатанные документы, электронные файлы большого объема и др.), в том числе и на электронных носителях информации CD-R(W). Вариант передачи документов указывается в Заявке Заказчика.

Начальник отдела 8.02



В.А. Коротков